

国家彩票公益金资助

大字版

(原版插图)



露着衬衫角的 小蚂蚁

[意]

万巴 著
王千卿 译

周国平推荐

世界文学经典 ·  文库

一个淘气的小男孩在**昆虫王国**的漫游记

一次**神奇又快乐**的发现之旅

意大利伟大作家万巴为**6—12岁**孩子奉献的**知识童话**

中国盲文出版社

露着衬衫角的小蚂蚁

[意] 万巴 著 王干卿 译

中国盲文出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

露着衬衫角的小蚂蚁 (大字版) / (意) 万巴著; 王干卿译. —北京: 中国盲文出版社, 2013. 1

ISBN 978—7—5002—4010—5

I. ①露… II. ①万… ②王… III. ①童话—意大利—现代
IV. ①I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 276992 号

露着衬衫角的小蚂蚁

著 者: (意) 万巴

译 者: 王干卿

责任编辑: 李 爽 包国红

出版发行: 中国盲文出版社

社 址: 北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码: 100050

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 184 千字

印 张: 22.75

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978—7—5002—4010—5/I·675

定 价: 39.00 元

编辑热线: (010) 83190273

销售服务热线: (010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

前 言

王干卿教授以惊人的毅力翻译的《淘气包日记》获得巨大成功之后，他翻译的《露着衬衫角的小蚂蚁》又在中国问世了。

意大利作家万巴（原名路易吉·贝特利，佛罗伦萨人，1858—1920）1895年发表的《露着衬衫角的小蚂蚁》讲述了一个叫吉吉诺的小男孩的美丽动人的故事。吉吉诺走火入魔般地变成一只蚂蚁，徜徉在神奇的昆虫世界，逐渐熟悉并适应了自己赖以生存的复杂环境，过上了快活的日子。他主要的收获是上了一堂看似简单、实际上有声有色、我们可以称之为“和谐”的课程。蚂蚁打造的蚁穴寓意一个“文明和谐的社会”。作品讴歌了蚂蚁的集体主义精神及其完美无瑕的组织性和纪律性，展示了它们以勤劳勇敢为特征的和平共存、有效合作的价值观。作为一部警世之作，《露着衬衫角的小蚂蚁》自然是一部教科书。作者把主人公惊险曲折的经历与妙趣横生的描写熔于一炉，向广大青少年读者传播昆

2 露着衬衫角的小蚂蚁

虫知识，运用娴熟完美的表现手法力图达到普及通俗读物和育人的目的。

《露着衬衫角的小蚂蚁》给世界各地成千上万的孩子带来了欢悦与开心，也必将强烈地拨动无数中国小读者的心弦，把他们带进神秘的蚂蚁世界，教他们树立“社会和谐”的理念！

意大利驻华大使馆文化参赞

玛丽亚·维博

2007.5.8 于北京

译者的话

亲爱的小读者们，当你们打开这部儿童文学读物时，你们将进入一个绚丽多彩的昆虫世界，会感到这些小精灵和我们一样，也在不断地说着话、唱着歌、跳着舞。你们看，书里有忙忙碌碌的蚂蚁，动作优雅的毛毛虫，体态轻盈的水黽，玲珑剔透的甲虫，面目狰狞的蛾子，尽兴弹琴的熊蜂，狂热歌唱的蝉……就让我们牵着手一起去漫游充满奇趣的昆虫王国，感受一次神奇而快乐的发现之旅吧！

当你们享受与昆虫嬉戏的乐趣时，肯定更想进一步了解这部书的作者万巴。

万巴原名路易吉·贝特利，是意大利一位自学成材的著名儿童文学作家和诗人。

万巴 1858 年出生于意大利历史文化名城佛罗伦萨，卒于 1920 年。万巴自幼酷爱文学。少年时代，他就在学校主编了一张名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌与残害。万巴生性活泼好

2 露着衬衫角的小蚂蚁

动，脾气执拗倔强，敢打抱不平，自然，学校和老师很不喜欢这个“惹是生非的怪孩子、坏孩子”，他因此经常受到惩罚，甚至挨打受骂。

万巴出生于小康之家，父亲是职员。他13岁时，父亲突然病故，家庭失去了顶梁柱，家境每况愈下，万巴被迫辍学，甚至祖传的几亩薄田和唯一的杂货店也被变卖，全家过着度日如年的生活。

为了贴补家用，少年时期的万巴在铁路部门找到了一份临时的差事。由于少不更事，万巴并不谙达人情世故，常遭人白眼，吃尽了苦头。这种特殊的经历为他的文学创作提供了丰富的素材，使他最终成为著名的儿童文学作家。他的代表作《淘气包日记》（1920）是一部自传体小说，也是作者本人坎坷人生的真实写照。

万巴一生写了很多书，其中最受欢迎的除了《淘气包日记》之外，还有《露着衬衫角的小蚂蚁》（1895）。

《露着衬衫角的小蚂蚁》是意大利儿童文学历史上第一部科普读物，也是作者的第一部作品。这部书问世一百多年来，已再版七十余次，被译成十多种文字，制作成各种绘本、漫画，并多次改编成动画片和影视剧，搬上舞台和银幕，成为《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《淘气包日记》之后，又一本深受欢迎的世界儿童读物。

这部书的主人公吉吉诺穿着开裆裤，衬衫角露在外面，是个贪玩逃学的小学生，他非常羡慕蚂蚁无忧无虑、自由自在的生活，结果如愿以偿地变成了蚂蚁。他的愿望实现后，并没有到此打住，而是马不停蹄地做着要把整个蚂蚁王国，甚至整个昆虫世界都置于自己统治之下的美梦。变成蚂蚁后，吉吉诺的衬衫角照旧露在外面，看上去就像挂着一面小白旗。他打仗勇敢，起初被众蚂蚁推举为将军，后来又被拥戴为徒有虚名的“小白旗皇帝”，登上了至高无上的宝座。作品逼真地描绘了变成蚂蚁的吉吉诺如何自作聪明、碰钉子、吃苦头，让人啼笑皆非、历经一系列波折后吸取了教训，终于幡然醒悟，最后成为一个“真正的孩子”的转变过程。

通过吉吉诺在昆虫王国曲折生动的传奇经历，作者向我们展示了蚂蚁不仅是骁勇善战的士兵，还是打造“地下城堡”的能工巧匠；蜜蜂不仅是不知疲倦的耕耘者，还是建窝筑巢的行家里手；水龟不仅本领高强，还乐于助人；仰泳蝾不仅殊死搏斗，还心地善良……总之，吉吉诺惊奇地发现昆虫世界是一个“各就各位，各司其职”、具有高度文明和组织严谨的社会，目睹了人与动物的“你中有我，我中有你”的相互依存，须臾不可分离的和谐关系，体现了“天人合一”的理念。

4 露着衬衫角的小蚂蚁

阅读这部作品，我们收获的不仅仅是昆虫知识，更重要的是还能从这些似是柔弱的小精灵那里学会做人做事要有执著、坚韧、爱心、协作和友善的基本品质。对于昆虫来说，一小时如同一天，一天如同一个月，一个月如同一年，一年如同一生，但他们仍然执著地寻找，执著地等待，在生命的最后一刻也不放弃自己的希望。在这里，是昆虫教我们在有限的生命中如何生活得更有意义。

自然教育是素质教育极其重要的组成部分。作品既有对蚂蚁、蜜蜂等小精灵们细致入微的描写，又有对森林花草、河流湖泊、山丘原野全景式磅礴的描绘。作品告诉我们，在接触自然，融入环境的过程中，要逐步培养起一种尊重并善待弱小生命，热爱并呵护大自然，学会与它们和睦相处的人文意识。

《露着衬衫角的小蚂蚁》在我国出版发行，是对万巴这位才华横溢的作家在天之灵的抚慰，也是对他最好的纪念。为了写好这部书，万巴先是搜集了大量第一手素材和资料，后又深入到人迹罕至的深山和密林中，以孜孜不倦、坚忍不拔和认真严谨的科学探索精神，细心观察昆虫的种种神奇奥妙，了解并研究其本能和习性，记下了大量的观察笔记，把我们平时熟视无睹的昆虫世

界，用生动风趣的语言，拟人化的手法，根据昆虫的生活习性，细腻地刻画了它们的不同性情，成功地塑造了它们富有特色的鲜明形象，为我们留下了一部传世佳作。

本书付梓之际，意大利驻华大使馆文化参赞玛丽亚·维博女士在百忙中写了前言。在翻译这部书的过程中，意大利中医研究中心主任阿尔托博士，意大利圣保罗意米银行北京办事处首席代表周卡罗先生，原意大利驻华大使馆文化参赞、现任北京意大利刮拉瓶盖有限公司总经理的恩里科先生拨冗帮我答疑解惑，在罗马市政府图书馆任职的狄玛丽小姐无偿地给我提供了意大利文的原版书。借此机会，谨向这些意大利朋友致以深切的谢意。

最后，就这部书的彩色插图作者阿帝里奥·穆西诺（1878—1954）再跟小读者说几句。穆西诺生于都灵，是意大利儿童读物的插图大师之一。从1908年起，他就为《少年报》、《幽默周刊》和其他报纸插图，1911年都灵国际图书博览会上他为《木偶奇遇记》所作插图荣获了金奖。

王干卿

2007年12月

题 记

孩子们，我想首先让你们看看发生在弱小生命中的许多大事……然后，你们将会看到发生在世界强大生命中的许多小事。

万 巴

目 录

Contents

第 1 章	三个孩子想变成昆虫	/ 1
第 2 章	吉吉诺成了一颗蚂蚁卵	/ 11
第 3 章	小蚂蚁的欢乐和苦恼	/ 14
第 4 章	一位蚂蚁妈妈	/ 24
第 5 章	吉吉诺变成了一只工蚁	/ 32
第 6 章	一条巨蛇	/ 41
第 7 章	吉吉诺还不如一只蚂蚁	/ 47
第 8 章	搬运蚯蚓	/ 55
第 9 章	吉吉诺显露出战士本色	/ 62
第 10 章	蚂蚁的乳牛	/ 68
第 11 章	见了拉丁文就肚子疼	/ 77
第 12 章	衬衣角又露了出来	/ 84
第 13 章	小白旗万岁	/ 90
第 14 章	向蚁穴的一次进攻	/ 96
第 15 章	吉吉诺成了战场上的将军	/ 102
第 16 章	吉吉诺头脑发热，野心勃勃	/ 108
第 17 章	小白旗一世	/ 116
第 18 章	入侵	/ 126

2 露着衬衫角的小蚂蚁

第 19 章	一只没有头脑的蚂蚁的胜利	/ 132
第 20 章	战时法庭	/ 138
第 21 章	戴着黄手套的杀手	/ 144
第 22 章	告别	/ 154
第 23 章	一位从橡树球里钻出来的朋友	/ 162
第 24 章	走在“妈妈的路”上	/ 170
第 25 章	神秘的小船	/ 177
第 26 章	吉吉诺乘船过湖，骑马上岸	/ 183
第 27 章	在熊蜂中	/ 191
第 28 章	两只昆虫都找到了各自的家	/ 198
第 29 章	没有钥匙，难进家门	/ 204
第 30 章	小白旗皇帝被当成一只跳蚤	/ 211
第 31 章	又埋怨起拉丁文老师	/ 217
第 32 章	藏在玫瑰蓓蕾里的秘密	/ 227
第 33 章	小白旗皇帝陷入沙砾中	/ 235
第 34 章	大钳荣膺伯爵称号	/ 247
第 35 章	在蜜蜂王国里	/ 255
第 36 章	皇帝同蜂王的对话	/ 265
第 37 章	萨拉玛娜葡萄的秘密	/ 273
第 38 章	城市造反	/ 281
第 39 章	角斗，婚礼和撤离	/ 290

第 40 章	在一等车厢里旅行	/ 299
第 41 章	供吸烟人待的三等车厢	/ 307
第 42 章	大钳冒着饿死的危险	/ 317
第 43 章	吉吉诺发现昆虫中也有几何	/ 326
第 44 章	大钳确信小白旗皇帝成了疯子	/ 334

第 1 章

三个孩子想变成昆虫





亲爱的孩子们，我本应该首先描写一下阿尔米埃里别墅的情况。现在是七月份最美好的一天，下午两点半钟左右。所有的村庄静卧在辽阔的原野，仿佛需要好好休息一下似的。大地万籁俱寂，静谧得就连最不知羞的昆虫——大家熟悉的蚱蝉^①也不敢叫出声来打扰人们了。

根据我的经验，我知道，要描写别墅什么的，你们准会急得直跺脚。为了不浪费精力和时间，我相信，想象这是一座漂亮的白色别墅对你们来说并非一件难事。别墅有绿色的百叶窗，房子的两头长着两棵茂盛的萨拉玛娜葡萄^②树，窗户下面，一座漂亮的阳台掩映在浓密的树叶间。

尽管枝繁叶茂，可就是葡萄结得很少。事实上，只是在离窗户较远的地方才稀稀拉拉地挂着少有的几串

①蚱蝉：身体最大的一种蝉，夏天鸣声很大。幼虫蜕的壳可入药，俗称知了。

②萨拉玛娜葡萄：18世纪从伊比利亚半岛引进意大利的一种名贵白葡萄。

葡萄。

从植物学的角度看，无数事实证明这样的真理：凡是家里有孩子，靠近窗户的萨拉玛娜葡萄树的枝藤上是永远见不到葡萄的！

嘘！别吱声，来啦！

别墅的门渐渐打开了，走出两个男孩子和一个女孩子。他们耷拉着脑袋，撅着嘴巴，愁容满面地拖着两条腿，慢腾腾地走下台阶。

